

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro nie kiedykolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla tego żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo czyż nie zaprzestano by ich składania, gdyby służący, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnych grzechów na sumieniu?* <sup>1)</sup>                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | gdyż (czy) nie powstrzymałyby się składane* dla (tego) (że) żadnej (nie) mieć już świadomości grzechów pełniący służbę**, raz oczyściwszy się***? <sup>2)3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | skoro nie (kiedy)kolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla- (tego) żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czyż nie zaprzestano by ich przynoszenia, gdyby raz oczyszczone sumienie tych, którzy je składają, pozostawało już wolne od jakiegokolwiek grzechu?                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W przeciwnym razie przestano by je składać, dlatego że składający je, raz oczyszczeni, nie mieliby już żadnych grzechów na sumieniu.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bo inaczej przestano by ich było ofiarować, przeto żeby już nie mieli żadnego sumienia o grzechy ci, którzy ofiarują, będąc raz oczyszczeni.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | inaczej przestano by je było ofiarować, dlatego iżby więcej nie mieli żadnego sumienia o grzech Boga chwalejących raz oczyścieni.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Czyż bowiem nie przestano by ich składać, gdyby składający je, raz na zawsze oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo czyż nie zaprzestano by ich składać, gdyby ci, co je składają, nie mieli już żadnej świadomości grzechów, gdy raz zostali oczyszczeni?                           |

<sup>1)</sup> grzechów na sumieniu, συνείδησιν ἁμαρτιῶν : sumienie osądza w oparciu o prawa wypisane na nim przez samego Boga (<x>520 2:15</x>; <x>530 3:3</x>; <x>650 9:14</x>) oraz w oparciu o przekonania nabyte w trakcie życia (<x>530 8:7</x>; 10-13); wyroki sumienia są w dużej mierze wiążące, a jego głos może być zawieszony jedynie przez Boga (<x>500 8:9</x>; <x>530 4:4</x>; <x>530 11:31</x>); swoje słowa i czyny należy poddawać osądowi sumienia (<x>520 9:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 1:5</x>); sumienie może wymuszać na nas określone postępowanie (<x>670 2:9</x>); należy żyć w sposób zapewniający spokój sumienia, a troska o jego czystość powinna być stałym elementem naszej higieny duchowej (<x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>520 13:5</x>; <x>530 10:25</x>, 27, 28; <x>610 1:19</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>, 21); robiąc rachunek sumienia, powinniśmy baczna uwagę zwracać na motywy naszego postępowania (<x>650 13:18</x>). Nie należy ranić sumienia, nawet jeśli jego rozstrzygnięcia opierają się na błędnych założeniach (<x>530 8:7-13</x>), a w pracy ewangelizacyjnej należy kierować się do ludzkich sumień (<x>540 4:2</x>; <x>540 5:11</x>; <x>670 3:16</x>). W SP czyste sumienie opisywane jest w kategoriach prostoty serca (<x>10 20:5-6</x>; <x>90 25:31</x>; <x>220 27:6</x>). Człowiek, który przez nieprawość tłumi prawdę, zostaje wydany na pastwę życia bez głosu Bożego w sumieniu (<x>520 1:18</x>, 24, 26).

<sup>2)</sup> Imiesłów odnosi się do "ofiarami". Sens: czyż nie przestano by ich składać?

<sup>3)</sup> "mieć (...) pełniący służbę" - sens: przestano by składać ofiary, gdyby nie mieli już żadnej świadomości grzechów.

<sup>4)</sup> Chodzi o oczyszczenie się z grzechów, które według myśli całego wiersza 2. nie było możliwe w Starym Przymierzu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy bowiem nie zaprzestano by ich składać, gdyby ci, którzy je składają, nie mieli już świadomości grzechów, dlatego że raz zostali oczyszczeni?                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby uczestnicy kultu, raz oczyszczeni, nie mieli już świadomości grzechów?                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Czy nie zaprzestano by ich składać, gdyby sprawujący liturgię, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Czyż nie zaprzestaliby ich składać, gdyby raz na zawsze oczyszczeni, mieli sumienie wolne od grzechu?                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie zaprzestanoby ich składać, gdyby uczestnicy tych obrzędów raz oczyszczeni nie mieli już świadomości grzechów?                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інакше вони перестали б приноситися, бо не було б більше жодного відчуття гріхів у тих, які служать і які раз очистилися.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo czyżby nie zatrzymało się składanie ofiar, gdyby ci, którzy pełnią służbę, raz będąc oczyszczeni, nie mieli już żadnej świadomości grzechów?                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W przeciwnym razie czyż nie ustałoby składanie tych ofiar? Bo gdyby ludzie pełniący tę służbę zostali oczyszczeni raz na zawsze, więcej już nie mieliby grzechów na sumieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W przeciwnym razie czyż nie przestano by składać ofiar, ponieważ pełniący świętą służbę, dostąpiwszy oczyszczenia raz na zawsze, już nie mieliby świadomości grzechu?         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdyby to było możliwe, ludzie przestaliby je składać, bowiem przynosząc jedną ofiarę, raz na zawsze oczyściliby się z grzechów i nie mieliby już poczucia winy.               |